

An English-Chinese Dictionary  
of Financial Abbreviations  
and Acronyms

# 英汉金融缩略语词典

翁 义 主编

哈尔滨工业大学出版社

Jm116/13

An English-Chinese Dictionary  
of Financial Abbreviations  
and Acronyms

英汉金融缩略语词典

翁 义 主编

哈尔滨工业大学出版社

(黑)新登字第4号

An English-Chinese Dictionary  
of Financial Abbreviations  
and Acronyms

英汉金融缩略语词典

翁 义 主编

\*

哈尔滨工业大学出版社出版  
新华书店首都发行所发行  
哈尔滨市外文印刷厂印刷

\*

开本 787×1092 1/32 印张 7.125 字数 203 千字

1993年11月第1版 1993年11月第1次印刷

印数 1—2000

ISBN 7-5603-0755-8/H·47 定价 8.50 元

## 前 言

概括地说,世界上的语言大致可以划分为两类,其一是目前已不被使用的,废弃了的,被称为“dead language”(死语言);另一类是现实广泛地被使用的语言,被称为“living language”(活语言)。拉丁语、希伯来语属于前者,汉、英、日、法、德、俄等语言属于后者,而且是世界通用的几种。

“活语言”一个值得注意的特点是随着时代的发展而变化。英语作为世界通用的语言之一,近年来变化比较显著。词汇的不断增加,是英语变化的一个重要方面(另一方面是“语法变化”),并凭藉这种变化推动语言的发展,构成了现代英语的基础。由于这些新词大量涌入,使英语表达力更强了,内容更丰实了。例如,当美国人登上月球时,产生 moonwalk(月球漫步)、lunarover(月球车)、moonrock(月球标本石)、soft-landing(软着陆)等有关新词。当发射人造卫星时,又产生 apolune(近月点)、deep space(深空间)、space sickness(宇航病)、black hole(太空黑洞)。电脑工业的迅猛发展又带来了我们已经熟知的 FORTRAN(公式翻译程序语言)、COBOL(面向商业的通用语言)、ALGOL(算法语言),以及 BASIC(初学者的通用符号指令码)、data bank(数据库、资料库)等。

除了科学技术外,世界范围内的变革日趋增多,经济、贸易和工商业也是新词生成的一个领域。例如,我们常说的“欧佩克”(OPEC)——石油输出国组织 Organization of Petroleum Exporting Countries、slumpflation(萧条膨胀)、petrodollar(石油元)、revenue sharing(国库分享)、addedvalue tax(增值税)。而在

日常生活中的新词就更多了, mimi(迷尔装)、hot pants(热裤)、call-in(电话节目)、slimnastics(减肥操)、Sound-and light(光幻音响)、mod(modern; 时髦的、摩登的), 等等。

以上这些例子说明, 每当一门学科发展到一定程度时, 反映该学科的一批新词就会应运而生, 进入语言, 所以在日益发展、前进的社会里, 科技的进步、社会的发展都是新词的源泉。

在诸多涌现的新词中, 有一部分是鲜为人知的专业词、专业用语, 只限某些专业词典中收录, 而《英汉金融缩略语词典》(下称《词典》), 就是专门收集金融、经贸专业词汇的。

《词典》中新增加的缩略(缩写)词语, 反映了近几年来国际范围内经济、金融的发展和变化, 因此可以说《词典》是当代语言发展的产物。

此外, 缩略词语的现实也可以说由昨日英语的“节约”而来。在人类生活日趋复杂, 活动节奏加快, 力求效益的今天, 就不得不在节约时间上下些功夫, 以保持旺盛的精力。从事语言工作, 就要使冗长的词句, 设法使其简短, 所以缩略词语正源于昔日的字形短缩。例如, 我们经常说的 taxi 是 taxicab 而来, 这已经是一个缩略字, 这个 taxicab 又是源于 taximetercab 的缩略而来, 这就是西方人所说的“计程车”。又如, newsboy 来自 newspaperboy(报童), fire-company 来自 fire-insurance company(火灭保险), drift-fish = a fish taken with a drift-net(溜钢鱼), christmas = christmasday(圣诞节), lab = laboratory(实验室), tar = tarpaline(水手), demob = demobilize(动员), varsity = university(大学), exam = examination(考试), brig = brigantine(大帆船), 等等。目前, 美国人经常说的 s'log(再会), 即是 So long, scus me(请原谅), excuse me, hi? = How are you?(你好吗?) 可见, 在现实中语言的变化是何等迅速。

目前,我国主要有两个版本的缩略语工具书,一部是《英语缩略语词典》(史群编,1979年商务印书馆版),另一部是《英汉缩略语词典》(西安外国语学院编,1980年陕西人民出版社出版)。由于这两部词书是综合性的,并不是针对某一个专业的工具书,因而在释义上不可能也没有必要列出某个词所特有的纯专业释义。例如,OTC条,史群释义6个(见:史群《词典》833页),后者词义增加二倍以上,可见其变化发展之快。增加OTC的新义是,over-the-counter(指:证券交易中的通过经纪人事务所而不通过交易所的买卖行为),这个释义恰是本《词典》所必需收入的。又如,TCC(信托投资公司)词条,已出版的上述两部词书中都没有其释义。这不是编者的疏漏,只是由于70年代初TCC刚刚萌发,尚未被普遍接受。可见,语言科学中每产生一个新义无不同这个时代经济发展形势紧密地联系在一起。

《词典》的另一个侧面,反映了由于亚太经济的长足进步,尤其是日本经济的发展而涌入世界金融市场。例如,HKDR—Hong Kong Depositary(香港预托证书)、PFC—People's Finance Corporation(国民金融公司)、SEC—Securities Exchange Council(证券取引审议会)、SEL—Securities and Exchange Law(证券取引法),等等。

当前独联体(CH)的对外贸易中,某些术语和电报业务一样,也采用拉丁语拼写的方法。如,把BCE союзное объединение(全苏联合公司),写成“Vsrsojuzn Objedinenje”,后又缩略为当前通用的V/O。如果读者按英语的V/O的顺序去查其释义,是得不到正确答案的。又如,把《拖拉机出口公司》简化为“ТРАКТОР,ЭКСПОРТ”,把两个词合成一个词,又省略了компания(公司)一词。

由于缩略词语在构成方法上不一致,反映了它的复杂性,因而在教学中、交际中增加了难度。这就客观地说明整理编纂缩略语词书的必要性。

值得一提的是,由于日本金融界同国际社会开展交流的需要,《财政观测》(NRI 野村综合研究所)等刊物相继出现带有区域性色彩的缩略词语。例如,BOI(投资委员会)、CPF(国家强制资金)等等。它们虽数量不多,但确是在专业阅读中所不可忽略的语言现象,我们要在掌握这些缩略词语释义的基础上,通过总结、对比,研究其构成特点,以便使更多的专业人员,在阅读和翻译实践中掌握和运用缩略词语。

缩略词语在现代英语中是一个尚未完全开拓的领域,由于它具有化繁为简的特点,便于人们记忆,在科技书刊,某些专门学科的文献资料中应用都比较普遍,因此《英汉金融缩略语词典》的编纂,不但是广大师生学习和提高专业阅读水平的工具,而且为金融界的业务人员更好地参与国际学术交流做出了有益的贡献。

语言的变化及其发展是推动语言科学不断前进的重要因素,几年后,还将会有一批缩略词语问世。这就需要关注缩略词语日臻完善的同志,通过不断地挖掘、积累,使缩略词语这株新苗在语言科学园地里茁壮成长。“涓滴之水,终可磨损大石,不是由于它力量大,而是由于昼夜不舍的滴坠”。让我们从事英语教学的教师也能以这种“滴坠”的精神,扩大视野,更新知识,熟练技能,把英语教学提高到一个新水平。

翁 义

1993年9月10日

## 体例说明

一、本词典是一部小型专业工具词书,以金融、财经专业文献中常见的缩略词语为主并收录与专业相关的词条,其它专业的均不收入。

二、正文全部词条按英语字母表顺序排列。

三、鉴于目前缩略词语写法不一致,例如,CD, c/d, C/D (存单、存款单),为节约篇幅,类似词条均不一一列入。

四、某些词条具有两个或两个以上的译名,按顺序排列。  
如:

BF Bank of France 法兰西银行

Belgian Franc 比利时法郎

British Fonds 英国公债

五、汉语译名相同或词义近似的词条,如“贴现”,“折扣”,其缩写词为 D/C(discount),又可写成“disc”,此种情况及类似词条按顺序列入。

六、各国货币符号,以本词典“附录 I”为准。

七、汉语略语放在“[]”号内,汉语说明放在“()”号内。例:  
[美]美国、[阿根]阿根廷、[日]日本、[北也]北也门、[联]联合国、[南]南斯拉夫;金衡(金银宝石的衡量),等等。

# 目 录

|        |       |       |               |
|--------|-------|-------|---------------|
| 前      | 言     | ..... | ( I )         |
| 体      | 例     | 说     | 明 ..... ( V ) |
| 正      | 文     | ..... | ( 1 )         |
| 主要参考书目 | ..... |       | (192)         |
| 附      | 录     | ..... | (193)         |
| 后      | 记     | ..... | (218)         |

## A

A. 国际评定银行等级的符号。

即 A+; A; A-; B+; B; B-; C; A+ 为最高等级, C 为最低等级

accepted 承兑; 已认付

account 帐; 帐目; 帐户

acquittance 收据; 还清; 清偿

approved 核准

attached 随附的

audit 查帐, 审计

a. at 每; 单价

A/ I(We) credit (西班牙) 贷方

A-1 First-class condition 一级品

a. a. always afloat 长期在航  
(包括停泊期在内, 租船用语)

after arrival 到达后

A. a. anna 安那[印度币名, 一卢比的十六分之一]

AA American Airlines Inc. 美国航空公司

A. A. against actuals 以“期”换“现”(商品交易所术语)

Annual Allowances 年折旧减免

Absolute Approach 吸收分析法

Appropriation Account 拨款帐户

A-A Average Adjusters 海损理算人

AAA American Accounting Association 美国会计协会

AAA American Arbitration Association 美国仲裁协会

American Association of Advertising Agencies 美国广告商协会

Army Audit Agency 陆军审计局[美]

grade AAA 三A级

AAAA Australian Association of Advertising Agencies 澳大利亚广告商协会

AABD aid to the aged, blind or disabled 对老年, 失明者的救济

AABL Associated Australian Banks of London 伦敦, 澳大利亚银行联合会

AABM American Association of  
Battery Manufacturers 美国  
电池制造商协会

Australian Association of British  
Manufacturers 澳大利亚、英  
国制造商协会

AACB Association of African  
Central Banks 非洲中央银行  
协会

AACCLA Association of Ameri-  
can Chambers of Commerce in  
Latin America 拉丁美洲美国  
商会联合会

AACE American Association of  
Cost Engineers 美国成本核  
算工程师协会

AACP Anglo-American Council  
on Productivity 英美生产率  
委员会

AACT American Association of  
Commodity Traders 美国日  
用品商人协会

AAFC Air Accounting and Fi-  
nance Center 空军会计与财  
会中心[美]

AAFES Army and Air Force Ex-  
change Service 陆空军消费  
合作社[美]

AAFWB Army and Air Force  
Wage Board 陆空军薪金委员

会[美]

A. A. I. Alliance of American In-  
surance 美国保险业者联盟

AAIA Associate of the Associa-  
tion of International Account-  
ants 国际会计师协会准会员

AAIE American Association of  
Industrial Engineers 美国工  
业管理工程师协会

AAIM American Association of  
Industrial Management 美国  
工业管理协会

AANA Australian Association of  
National Advertisers 澳大利  
亚全国广告商协会

AAODC American Association  
of Oilwell Drilling Contractors  
美国钻井承包商协会

AAOEC Afro-Asian Organiza-  
tion for Economic Cooperation  
亚非经济合作组织

AAPA Advertising Agency Pro-  
duction Association 广告社  
生产协会[美]

AAPA American Association of  
Port Authorities 美洲港务  
局协会

AAPG American Association of  
Petroleum Geologists 美国石  
油地质师协会

AAR against all risk 承包一切  
风险(保险业用语)

AASB American Association of  
Small Business 美国小企业  
协会

AASC Australian Accounting  
Standards Committee 澳大利  
亚会计准则委员会

AASE Australian Associated  
Stock Exchange 澳大利亚联  
合证券交易所

AASM Association of American  
Steel Manufacturers 美国钢  
铁制造商协会

AAXICO American Air Export  
& Import Company 美国航空  
进出口公司

AB abstract book 汇总收支摘  
要簿

Active Balance 活动余额

Adverse Balance 逆差

air bill 空运提单

air borne 空运的;飞机上的

Aktiebolaget 股份公司,[瑞典]

A. B. American Bureau of Ship-  
ping 美国船级社

A. B. A. American Bankers As-  
sociation 美国银行家协会

ABC

American Book — prices Current

美国现行书价

Association of Birmingham  
Clearing Banks 伯明翰清算  
银行联合会[英]

ABCC Association of British  
Chambers of Commerce 英国  
商会联合会

ABCM Association of British  
Chemical Manufacturers 美  
国化学品制造商协会

ABDNT abandonment 委付书,  
委付权

abe accept a bill of exchange 承  
对汇票

ABEDA Arab Bank for Econom-  
ic Development in Africa 非  
洲经济发展阿拉伯银行

ABF Association British Foods  
英国联合食品公司

ABI Automated broker interface  
经纪人自动接洽

ABIM Association of British In-  
secticide Manufacturers 英国  
杀虫药制造商协会

ABLA American Business Law  
Association 美国商法协会

ABM Associate in Business Man-  
agement 企业管理联合

ABMA American Boiler Manu-  
facturers Association 美国锅

- 炉制造商协会
- ABMAC Association of British Manufacturers of Agricultural Chemicals 英国农药制造商协会
- ABMEX Association of British Mining Equipment Exporters 英国采矿设备出口商协会
- ABMPM Association of British Manufacturers of Printing Machinery 英国印刷机械制造商协会
- ABMS American Bureau of Metal Statistics 美国金属统计局
- ABMTM Associated British Machine Tool Makers 英国机床制造商协会
- ABN American Bank Note 美国钞票
- ABNC American Bank Note Company 美国钞票公司
- ABP Associated Business Publications 联合企业出版物
- ABPC American Book Publisher's Council 美国图书出版商理事会
- Association of British Packing Contractors 英国包装承包商协会
- ABPI Association of the British Pharmaceutical Industry 英国制药工业协会
- ABPVM Association of British Plywood and Veneer Manufacturers 英国胶合板制造商协会
- ABS (abs) abstract 摘要
- abs. sta. abstract statement 摘要说明书, 节略
- ABTA Allied Brewery Traders' Association 啤酒厂商联合会 [美]
- Australian British Trade Association 澳大利亚、英国贸易协会
- AC (ac) acceleration clause 提前支付条款, 加速条款
- Accelerator Coefficient 加速系数
- acceptability condition 承受条件
- acceptable currency 可接受的货币
- account 帐户, 会计科目
- account current (current account) 往来帐户, 活期帐户
- access cycle 存取周期
- Aggregate Concentration 总体集中
- Atomistic Competition 原子式

|                                                                                                              |                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 竞争                                                                                                           | merce of America 美国航空<br>商会                                            |
| Average Cost 平均成本                                                                                            | Agricultural Credit Corporation<br>农业信贷公司                              |
| A/C account current 往来帐户                                                                                     | Annual Capital Change 每年资<br>本费用                                       |
| ACA Agricultural Commodity A-<br>greement 农产品协会                                                              | ACCA Agricultural Central Co-<br>operative Association 农业中<br>心合作协会[英] |
| Agricultural Cooperative Associ-<br>ation 农业合作协会[美]                                                          | ACCL American Council of<br>Commercial Laboratories<br>美国商用实验所委员会      |
| Association of the Institute of<br>Chartered Accountants (in<br>England and Wales) 英格兰<br>和威尔士特许会计师学会准会<br>员 | Accrd. Int accrued interest 应<br>计利息                                   |
| ACABQ Advisory Committee on<br>Administrative and Budgetary<br>Questions 行政与预算问题<br>咨询委员会[联]                 | acct. account, accounting 帐户;<br>科目                                    |
| ACBI Agricultural Cooperatives<br>Bank of Iran 伊朗农业合作<br>银行                                                  | accountant 会计师                                                         |
| ACBS Accrediting Commission<br>for Business Schools 商业学<br>校鉴定委员会[美]                                         | Acct. code account code 帐号                                             |
| ACC acceptance 承兑; 认付                                                                                        | Acct. No account number 帐户<br>(号)                                      |
| accepted 已承兑; 已认付; 承<br>兑票据                                                                                  | acct. /pay account payable 应<br>付帐款                                    |
| account 帐; 帐目; 帐户                                                                                            | acct/rec account receivable<br>应收帐款                                    |
| accountant 会计                                                                                                | acct. tit. account title 会计科<br>目, 会计名称                                |
| accounting cost control 成本<br>管理, 会计成本控制                                                                     | ACCY accessory 附件                                                      |
| Aeronautical Chamber of Com-                                                                                 | ACD Absolute Cost Advantage<br>绝对成本优势                                  |
|                                                                                                              | Asian Clearing Dollar 亚洲决算                                             |

- 货币
- Automatic Cash Dispenser 自动付银机
- ACE AMEX Commodities Exchange 美国商品交易所
- ace automatic computing engine 自动计算机
- ACEP Advisory Committee on Export Policy 出口政策咨询委员会[美]
- ACH automated clearing house 自动清算所, 自动交换所
- ACI Association of Chamber of Commerce of Ireland 爱尔兰商会联合会
- ACICAFE Association du Commerce et de L'Industrie du Cafe'dans la CEE = Association for the Coffee Trade and Industry in the (EEC) 欧洲经济共同体咖啡加工及贸易协会
- A. C. I. I Associate of the Chartered Insurance Institute 特许保险商协会准会员(英)
- A. C. I. L. A. Associate of the Chartered Insurance of Loss Adjusters 特许损失调整者学会准会员
- ackgt. ; ackmt acknowledgement 承认收惠
- A. C. L. Associated Container Line 联合集装箱班轮公司
- A. C. L. U. Amercian College of Underwriters 美国人寿保险外勤人员学院
- ACM Arab Common Market 阿拉伯共同市场
- Air Commerce Manual 航空商务手册[美]
- ACMA Alumina Ceramics Manufacturers' Association 矾土陶瓷制造商协会[美]
- Asbestos Cement Manufacturers' Association 石棉水泥制造商协会[英]
- ACME Association of Consulting Management Engineers 企业管理顾问工程师协会[美]
- ACME commodities and phrases code 现今世界最普及的电报密码书
- ACMET Advisory Council on Middle East Trade 中东贸易咨询委员会[英]
- ACML Anti - Common Market League 反共同市场同盟
- ACN air consignment note 空运托运单
- ACNY Advertising Club of New York 纽约广告社[美]

|                                                                |                                                               |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| ACP African, Caribbean, and Pacific Countries 非洲, 加勒比和太平洋国家    | advertisement 广告                                              |
| ACP Average Cost Pricing 平均成本定价                                | after date 开票后;……日后                                           |
| acrd. accrued 应计的, 应收未收的                                       | avoirdu pois 常衡; 常衡制                                          |
| ACS airline charter service 民航租机业务                             | a. d. From today (德) 即日起生效                                    |
| ACSC Air Carrier Service Corporation 空运服务公司[美]                 | ADA Anti — Dumping Act of 1921, as amended 1921 年通过的反倾销法(修正案) |
| ACT(act) actuary 保险统计员                                         | ADAB Australian Development Assistance Bureau 澳大利亚发展援助局       |
| Advance Corporation Tax 预付公司税                                  | ADB African Development Bank 非洲开发银行                           |
| Agricultural Central Trading Ltd. 农业中心贸易公司[英]                  | Asian Development Bank 亚洲开发银行                                 |
| Associated Container Transportation 联合集装运输公司                   | ADBFAfrican Development Bank And Fund 非洲开发银行和开发基金             |
| A. cta. Debit of (西班牙) 借方                                      | ADBM                                                          |
| ACU Asian Currency Unit 亚洲货币单位                                 | Association of Dry Battery Manufacturers 干电池制造商协会[美]          |
| ACU Asian Clearing Union 亚洲清算联盟                                | ADC Aggregate Demand Curve 总需求曲线                              |
| A. C. V. actual cash value 实际现金价值                              | adcom Address commission 租船代理佣金                               |
| ACVFA Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid 无偿外援顾问委员会[美] | add. acceptable defect level 允许缺陷标准; 合格缺陷标准                   |
| a. d. (AD, ad) Accelerated Depreciation 加速折旧                   | additional 附加的, 额外的                                           |
|                                                                | ADDNS additions 附加条件                                          |

|                                                                                              |                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| ADELA Atlantic Community Development Group for Latin America 大西洋共同体拉丁美洲开发组织                  | system 资产折旧限幅度制度                               |
| ADF African Development Fund 非洲开发基金                                                          | ADTC Anglo - Dutch Trade Council 英(国)荷(兰)贸易委员会 |
| ADF Asian Development Fund 亚洲开发基金                                                            | adv. advice 通知(书)                              |
| ADG Assistant Director-General 副董事长, 副总裁                                                     | advance 预付款                                    |
| adm administrator 管理人                                                                        | ad valorem = according to the value 按价值        |
| ADMA American Drug Manufacturers Association 美国麻醉药制造商协会                                      | ad. val (duty) ad valorem (duty) 从价(税)         |
| Aviation Distributors and Manufacturers Association 飞机制造厂和销售商联合会[美]                          | adv. frt. (a. f.) advance freight 预付运费         |
| admr. administrator 遗产管理人                                                                    | adv. pmt. advance payment 预付                   |
| ADMT Association of Dental manufacturers and Traders of the United Kingdom 联合王国牙科器材生产和销售商联合会 | AE Accrued Expenses 应计费用                       |
| ADR American Depositary Receipts 美国预托证券, 美国信托证券                                              | Agricultural Earnings 农业收入                     |
| asset depreciation range 财产折旧幅度                                                              | Aggregate Expenditure 总支出                      |
| ADRS asset depreciation range                                                                | Agricultural Exports 出口农产品                     |
|                                                                                              | Allocative Efficiency 配置效率                     |
|                                                                                              | Availability Effects 可获性效应                     |
|                                                                                              | A=E Assets=Equities 资产=效益                      |
|                                                                                              | AEA American Economic Association 美国经济协会       |
|                                                                                              | American Export Airlines 美国出口航空公司              |